

## NEWSLETTER 4/2009

## Vollständige Übersetzung einer fremdsprachigen Patentschrift in eine nationale Sprache; Verwendung fremdsprachiger Begriffe in einer Anmeldung

### *Complete translation of a foreign-language patent specification into a national language; use of foreign-language terms in a patent application*

Das Landgericht Düsseldorf hat in einem Verletzungsverfahren (Aktenzeichen 4b O 146/07) Anfang 2009 festgestellt, dass ein europäisches Patent, welches ursprünglich in englischer Sprache verfasst war und mit Gültigkeit in Deutschland in die deutsche Sprache übersetzt wurde, nach Art. II § 3 Abs. 2 IntPatÜG in Deutschland nicht in Kraft steht, da bei der Übersetzung lediglich Überschriften wie „Technical Field“, „Background Art“, „Brief Description of the Invention“, „Brief Description of the Drawings“ und „Best Mode for Carrying out the Invention“, nicht mitübersetzt wurden.

Vorausschickend sei an dieser Stelle angemerkt, dass die Erteilung des Klagepatents vor dem 1. Mai 2008 veröffentlicht wurde. Da am 1. Mai 2008 das Londoner Übereinkommen betreffend die Übersetzungserfordernisse von europäischen Patenten in Kraft getreten ist, ist diese Entscheidung für nach dem 1. Mai 2008 veröffentlichte europäische Patente nicht mehr einschlägig. Allerdings betrifft die Entscheidung maßgeblich alle diejenigen

In infringement proceedings (file number 4b O 146/07) early in 2009 the Düsseldorf District Court ruled that a European patent originally formulated in English and translated into German upon validation in Germany was invalid in Germany according to Art. II § 3 Abs. 2 IntPatÜG, because headings like “Technical Field”, “Background Art”, “Brief Description of the Invention”, “Brief Description of the Drawings” and “Best Mode for Carrying Out the Invention” were not translated.

To begin with, mention is to be made of the fact that the grant of the litigious patent was published before May 1, 2008. Since on May 1, 2008 the London Agreement, which concerns the requirements for the translation of European patents, came into force, the decision of the Düsseldorf District Court is no longer relevant to European patents published after May 1, 2008. However, the decision is of significance for all those European patents the grants of which were

## NEWSLETTER 4/2009

europäischen Patente, deren Erteilungen gerade vor diesem 1. Mai 2008 veröffentlicht sind. Im Hinblick auf dieses Londoner Übereinkommen ist auf derartige Patente, die vor dem 1. Mai 2008 veröffentlicht wurden, gemäß Art. XI § 4 IntPatÜG die Regelung des Art. II § 3 IntPatÜG weiterhin einschlägig gewesen.

Des Weiteren ist diese Entscheidung auch einschlägig für PCT-Anmeldungen, die in Deutschland direkt nationalisiert werden und für die dann das Übersetzungserfordernis nach Art. III § 4 Abs. 2 IntPatÜG gilt.

Im vorliegenden Urteil des Landgerichts Düsseldorf haben bei der Übersetzung somit lediglich Überschriften der ursprünglich englischsprachigen Patentschrift in der deutschen Übersetzung gefehlt. Das Gericht hat in diesem Zusammenhang auch den Einwänden der Klägerin gemäß § 10 PatV bzw. Art. 34 Abs. 3 Nr. 3, Art. 84 EPÜ, nach denen Überschriften nicht zwingend zum Bestandteil der Beschreibung gehören, nicht Rechnung getragen. Vielmehr hat das Landgericht dazu angemerkt, dass diese Verweise einer Annahme einer Unvollständigkeit nicht entgegenstehen, da die Beschreibung des Klagepatents in der englischen Originalversion diese Überschriften, wie Regel 5.1 (c) PCT dies vorsieht, gerade aufweist. Das Landgericht ist der Auffassung, dass auch Überschriften,

published before May 1, 2008. In the context of the London Agreement, the regulation of Art. II § 3 IntPatÜG continues to be relevant to patents published before May 1, 2008, according to Art. XI § 4 IntPatÜG.

Moreover, the decision of the Düsseldorf District Court also pertains to PCT applications which are nationalized in Germany directly and to which, accordingly, the translation requirement according to Art. III § 4 Abs. 2 IntPatÜG applies.

In short, as is to be inferred from the decision of the Düsseldorf District Court, it was just headings from the original English patent specification that were missing from the German translation. In this context, it is also to be mentioned that the District Court overruled the plaintiff's objections according to § 10 PatV and Art. 34 Abs. 3 Nr. 3, Art. 84 EPC respectively, according to which headings are not mandatory in a patent specification. Rather, the District Court noted that the above-mentioned references are not opposed to an assumption of incompleteness, because, in accordance with what is laid down in Regel 5.1 (c) PCT, the headings in question are, after all, contained in the original version of the description of the litigious patent. The District Court holds the view that, although they merely serve a

## NEWSLETTER 4/2009

denen lediglich Verweisfunktionen zukommen, mitübersetzt werden müssen.

Das Landgericht begründet seine strikte Auffassung zum einen damit, dass sich aus Art. II § 3 Abs. 1 IntPatÜG nicht herleiten ließe, dass einzelne Teile oder einzelne Seiten der Übersetzung der Patentschrift, mögen sie auch untergeordnete Bedeutung haben, nicht übersetzt werden müssten. Darüber hinaus würde sich nach Art. 69 EPÜ der Schutzbereich eines europäischen Patents nach dem Inhalt der Patentansprüche bestimmen, zu deren Auslegung die gesamte Patentbeschreibung und etwaige Zeichnungen heranzuziehen seien. Fehlen Teile oder Seiten der Übersetzung, sind die technische Lehre des Patents und der Inhalt der Patentschrift somit gegebenenfalls nur lückenhaft zu ersehen. Auch bei lediglich fehlenden übersetzten Überschriften ist das Verständnis der Erfindung ebenfalls potentiell fehlerbehaftet, wenn nicht sogar ausgeschlossen.

Ferner spricht für das Erfordernis einer vollständigen Übersetzung nach Auffassung des Landgerichts Düsseldorf die Übersetzungsverordnung, deren Übereinstimmung mit höherrangigem Recht mit Blick auf die hier in Rede stehende Frage keinem Zweifel unterliegt. So verlangen in diesem Zusammenhang § 2 und 5 der Übersetzungsverordnung ausdrücklich das Einreichen einer vollständigen Übersetzung

referencing function, headings are to be translated as well.

In justification of its strict view the District Court argues that for one thing it cannot be inferred from Art. II § 3 Abs. 1 IntPatÜG, that, although they might be of minor importance, individual parts or pages of the patent specification need not be translated, and that, for another, according to Art. 69 EPC, the protective scope of a European patent is based on the contents of the patent claims, the interpretation of which needs to be based on the patent description as a whole as well as on any accompanying drawings. If parts or pages of the translation are missing, the technical teaching of the patent and the contents of the patent specification might not be fully understood. Even if it is only headings that have not been translated, any understanding of the invention is likely to be faulty, if not altogether precluded.

In the opinion of the District Court, the requirement of a complete translation is also substantiated by what is laid down in the regulation concerning translations (“Übersetzungsverordnung”), which is, without doubt, in accordance with overriding law, as far as the matter in hand is concerned. To elaborate further on this matter, § 2 and 5 of the above-mentioned “Übersetzungsverordnung” explicitly state

## NEWSLETTER 4/2009

als Notwendigkeit.

Nach Auffassung des Landgerichts Düsseldorf ist auch wesentlich zwischen einer nicht vollständigen Übersetzung einerseits und einer fehlerhaften Übersetzung gemäß Art. II § 3 Abs. 4 und 5 IntPatÜG andererseits zwingend und strikt zu unterscheiden. Eine fehlerhafte Übersetzung betrifft nämlich eine derartige, welche vollständig ist, jedoch im Hinblick auf die Wortbedeutung von übersetzten Wörtern unzureichend ist. Dies hat nach Auffassung des Landgerichts jedoch nichts damit zu tun, dass Teile einer fremdsprachigen Patentschrift grundsätzlich gleich gar nicht mitübersetzt wurden. Unter sorgfältiger Abwägung aller Aspekte kommt das Landgericht Düsseldorf in seinem Urteil daher zu dem Ergebnis, dass das Klagepatent von Anfang an aufgrund der nicht vollständigen Übersetzung in Deutschland nicht in Kraft steht und daher daraus keine Rechte hergeleitet werden können.

Für die tägliche Praxis ist im Hinblick auf die erforderlichen Sorgfalt bei einer Übersetzung keine Aktualität mehr geboten, denn es sind, wie bereits eingangs erwähnt, seit 1. Mai 2008 aufgrund des Londoner Übereinkommens in Deutschland keine Übersetzungen von fremdsprachigen europäischen Patentschriften mehr erforderlich. Allerdings dürfte im Hinblick auf

that it is mandatory to file a complete translation.

Moreover, in the opinion of the Düsseldorf District Court, according to Art. II § 3 Abs. 4 and 5 IntPatÜG, there is a vital difference between an incomplete translation on the one hand and a faulty translation on the other hand. A faulty translation might be complete but inadequate with regard to the meaning of the translated words. Such a situation basically differs from one in which parts of a foreign-language patent specification have not been translated at all. Consequently, upon carefully weighing all aspects of the matter, in its judgement the Düsseldorf District Court arrived at the conclusion that the litigious patent had never been valid in Germany and that, as a result, no rights could be derived from it, namely because the translation submitted was incomplete.

For everyday purposes, it is no longer crucially important to exercise utmost care when translating a patent specification, since as from May 1, 2008 (cf. the above), according to the London Agreement, foreign-language European patent specifications need no longer be translated in Germany. However, with a view to possible future litigation and an attendant examination of the

## NEWSLETTER 4/2009

die Überprüfung der Sorgfalt bei möglichen zukünftigen Rechtsstreitigkeiten jedoch die anwaltliche Pflicht bestehen, vorab zu prüfen, ob derartige Probleme bei Schutzrechten vorliegen könnten, wenn aus denen gegenüber Wettbewerbern vorgegangen werden soll.

Im Hinblick auf das vorliegende erstinstanzliche Urteil bleibt abzuwarten, ob die unterlegene Partei die Möglichkeit der Berufung in Anspruch nimmt, um dieses Urteil gegebenenfalls überprüfen lassen zu können.

Da auch im Rahmen des Urteils von der Klägerin im Verfahren offenbar vorgebracht wurde, dass eine Ungleichbehandlung gemäß Art. 81, 82 EGV in Verbindung mit der Kommentierung des deutschen Patentgesetzes zu § 35 vorliegt, verweist das Landgerichtsurteil diesbezüglich lediglich darauf, dass es sich dort ebenfalls nur um fehlerhafte und nicht um unvollständige Übersetzungen handelt.

Im Hinblick auf den § 35 PatG könnte sich ableitend aus dem Urteil auch die Frage stellen, ob denn nicht auch bei grundsätzlich in deutscher Sprache ausgearbeiteten Anmeldungen, die beim Deutschen Patent- und Markenamt eingereicht werden, erhöhte Sorgfalt betreffend § 35 PatG vorherrschen soll. Dieser fordert, dass eine Anmeldung, die beim Deutschen Patent- und Markenamt

diligence exercised, it might still be considered to be a patent attorney's duty to check beforehand whether problems of the above-mentioned kind are likely to arise in connection with protective rights on the basis of which action is to be taken against competitors.

With respect to the first-instance decision in question it remains to be seen if the unsuccessful party will lodge an appeal to have this decision revised, if need be.

With regard to the objection of unequal treatment according to Art. 81, 82 EGV in conjunction with the commentary on § 35 PatG, which was apparently raised by the plaintiff in the proceedings, the District Court replied that once again it was faulty instead of incomplete translations the articles cited by the plaintiff referred to.

Moreover, with regard to § 35 PatG the decision of the Düsseldorf District Court raises the question of whether it might not be advisable to similarly apply an increased measure of diligence to applications originally formulated in German and to be filed with the German Patent and Trademark Office (GPTO). It is laid down in § 35 PatG that an application to be filed with the GPTO is to be

## NEWSLETTER 4/2009

eingereicht wird, vollständig in deutscher Sprache abgefasst wird oder innerhalb eines Zeitrahmens von drei Monaten nach der Einreichung vollständig in die deutsche Sprache übersetzt wird. Erfolgt dies innerhalb dieses Zeitraums nicht, so gilt die Anmeldung ohne einen weiteren Hinweis des Deutschen Patent- und Markenamts an den Anmelder als nicht erfolgt. Dies bedeutet, es wurde dann auch nicht einmal ein Anmeldetag generiert.

Aufgrund der im deutschen Sprachraum auch immer mehr einhergehenden Verwendung von fremdsprachigen Begriffen, insbesondere aus dem englischsprachigen Raum, könnte eine derartige Anglizierung auch hier zu Problemen führen. Als Beispiele seien hier nur Wörter wie Computer, Display, Stand-By genannt. Gerade in der Elektrotechnik und der Computertechnik sowie der Informatik ist diese Anglizierung bereits sehr weit verbreitet. Es stellt sich daher die Frage, ist eine deutsche Anmeldung, die derartige Begriffe enthält, vollständig in deutscher Sprache abgefasst oder nicht. Dies bedeutet, dass sich der Anmelder auch immer die Frage stellen muss, ob seine vermeintlich deutsche ursprüngliche Anmeldung auch tatsächlich den Erfordernissen einer vollständig in deutscher Sprache abgefassten Anmeldung gemäß § 35 PatG genügt.

In diesem Zusammenhang stellt sich natürlich die Frage, welche derartigen

formulated entirely in German or otherwise to be translated entirely into German within three months of being filed.

If this is not effected within the period specified above, the patent application is considered never to have been filed, which means that, retroactively, not even a filing date was generated. A special reminder is not issued to the applicant by the GPTO in such cases.

The increasing use of foreign-language terms, particularly from Anglophone countries, in German-speaking parts, might be another source of problems in the existing context. Suffice it to draw attention to words such as "Computer", "Display", "Stand-By" by way of example. It is especially areas like electrical engineering, computer technology and computer science in which anglicization of the German language is particularly widespread. As a result, it is a matter for debate whether or not a German patent application which contains words such as the above is to be regarded as written entirely in German. This means that an applicant always has to check if their original application, seemingly written in German, indeed meets the requirement of an application entirely formulated in German according to § 35 PatG.

Of course, in this connection the question suggests itself which foreign-language terms

## NEWSLETTER 4/2009

fremdsprachigen Begriffe in den deutschen Sprachraum bereits derart Einzug gehalten haben, dass sie üblicherweise so verwendet werden und üblicherweise auch entsprechend unmissverständlich verstanden werden können. Um dieser Problematik entgegenwirken zu können, ist zum einen der Duden einschlägig. Alle dort bereits aufgenommenen vermeintlichen fremdsprachigen Begriffe, wie beispielsweise Computer, können nach diesseitigem Dafürhalten nicht mehr als fremdsprachig betrachtet werden und sind somit auch als quasi deutsche Wörter zu verstehen. Fraglich ist, wie es sich bei Wörtern und Ausdrücken verhält, die noch nicht Einzug in den deutschen Duden gehalten haben und dennoch in der Fachwelt verwendet werden.

Dazu lässt sich gemäß § 126 PatG entnehmen, dass im Hinblick auf das Erfordernis der deutschen Amts- und Gerichtssprache Fachsprache die deutsche Sprache ist. Fremdsprachige Ausdrücke oder Begriffe stehen in diesem Zusammenhang der deutschen Sprache dann nicht entgegen, wenn deren Verwendung auf dem Fachgebiet allgemein anerkannt ist, wie dies beispielsweise bei Offenbarungen in Fach-, Lehr- oder Handbüchern oder in Fachzeitschriften oder in Nachschlagewerken der Fall ist (BPatGE 9,6,9). Selbiges soll gelten, wenn sich eine einheitliche deutsche Entsprechung noch nicht herausgebildet hat (Schulte, Patentgesetz, 8. Auflage, § 126 Rn

have gained a foothold in German-speaking parts, i.e are commonly used and unambiguously intelligible. To avoid problems in this regard, the Duden may be referred to. As far as we are concerned, debatable words which, however, are included in the Duden (e.g. "Computer") are no longer to be regarded as "foreign", but as, in a sense, German words. It remains open to debate what the situation is like with words which have not yet been included in the Duden, but are nevertheless used among experts.

With regard to this question it can be inferred from § 126 PatG that insofar as German is the official language (also used in court) it is also to be used as technical language. Foreign-language expressions or terms do not interfere with the German language as long as their use is generally accepted among experts. In this context mention is to be made of disclosures in textbooks, manuals, professional journals or reference books (BPatGE 9,6,9). The same holds true if there is not yet a uniform German equivalent (Schulte, Patentgesetz, 8. Auflage, § 126 Rn 8). It also applies if a German-speaking expert has no difficulty comprehending their meaning (e.g. in the context of a description)

## NEWSLETTER 4/2009

8). Darüber hinaus soll dies gelten, wenn dem deutschsprechenden Fachmann ihre Bedeutung (auch im Kontext der Beschreibung) auch ohne Übersetzung ohne Weiteres klar ist (BPatG Mitt. 74, 263, LG Düsseldorf GRUR Int. 07, 429) und er sie auf dem einschlägigen Fachgebiet beherrscht (BPatG vom 21. 09. 2007 – 10 W (pat) 22/07).

Fraglich ist an dieser Stelle jedoch, was in den einzelnen Fachgebieten derartige Fachsprache sein soll und wie sie der jeweilige Betrachter auslegt. Es könnte somit bei dieser Terminologie durchaus der Fall sein, dass unterschiedliche Auffassungen gegeben sind und ein fremdsprachiger Ausdruck oder ein Begriff von einem Betrachter als bereits deutsche Fachsprache anerkannt wird, wohingegen ein anderer dies nicht so beurteilt.

Um derartigen Problemfällen entgegenzutreten zu können, erscheint es sinnvoll, grundsätzlich den Weg zu gehen, bei einer ursprünglich in deutscher Sprache auszuarbeitenden Anmeldung mit „fremdsprachigen Ausdrücken“ eine möglichst sinnvolle deutsche Übersetzung zu liefern und gegebenenfalls in Klammern den fremdsprachigen Begriff zu ergänzen. Dadurch ist dem Erfordernis der vollständigen Ausarbeitung in deutscher Sprache Genüge getan und darüber hinaus kann die Öffentlichkeit auch erkennen, was mit dem

without a translation (BPatG Mitt. 74, 263, LG Düsseldorf GRUR Int. 07, 429) and if he has command of them in the area of expertise (BPatG dated September 21, 2007 – 10 W (pat) 22/07).

It is not clear, however, what exactly is to be regarded as technical language for the purposes of the present discussion and how it will be interpreted by different persons. Conceivably enough, there might be differing viewpoints, i.e. a given technical term might or might not be considered to be German technical language.

To counteract such problems, it seems to be expedient to adopt the following course of action as a matter of principle when preparing an application in German: any “foreign-language” expressions are to be rendered into as meaningful German as possible and the respective foreign-language technical term is to be added in brackets. Thus, besides enabling the public to discern what is meant and encompassed by a German expression in specialist terms, it is most notably possible to meet the requirement of a patent specification entirely formulated in

## NEWSLETTER 4/2009

deutschen Begriff fachtechnisch gemeint und umfasst sein soll. German.

Dadurch scheint auch eine Lösung dafür gefunden zu werden, dass der Anmelder plötzlich unerwartet vor der Tatsache steht, dass er eine aus seiner Sicht vermeintlich in deutscher Sprache eingereichte Anmeldung verliert, wenn das DPMA dies anderweitig beurteilt und die Frist nach § 35 PatG betreffend die drei Monate abgelaufen ist.

Mit der oben angesprochenen Methode könnte man auch dem Problem aus dem Weg gehen, dass das DPMA diese Anmeldung als vollständig in deutscher Sprache abgefasst einstuft, und das darauf erteilte Patent dann in einem späteren Verletzungsverfahren auf Antrag der Beklagten begutachtet und vom Gericht als nicht vollständig in deutscher Sprache abgefasst beurteilt wird. Dies hätte zur Folge, dass auch hier das Patent dann als von Anfang an nicht existent gelten würde und das Ergebnis gleich dem oben genannten Urteil des Landgerichts Düsseldorf wäre.

Im Hinblick auf das am 1. Mai 2008 in Kraft getretene Londoner Übereinkommen, bei dem europäische Patente, die nicht in deutscher Sprache abgefasst sind, bei einer Validierung in Deutschland nicht mehr in die deutsche Sprache übersetzt werden müssen, ergibt sich aus dem oben zitierten Landgerichtsurteil eine weitere interessante

Besides, it is thus possible to guard against the occurrence of a situation in which an applicant suddenly and unexpectedly loses an application they thought they had filed in German, simply because the GPTO is of a different opinion and, moreover, the three-month period according to § 35 PatG has expired.

Following the course of action suggested above might also prove advantageous in view of possible future infringement proceedings. An application considered by the GPTO to satisfy the requirement of being formulated entirely in German and subsequently granted might be reexamined in infringement proceedings at the defendant's request and then nonetheless be judged to be deficient with regard to the above-mentioned requirement. Again, the patent would be considered never to have existed, which outcome would parallel the above-mentioned decision of the Düsseldorf District Court.

Bearing in mind the London Agreement, which came into force on May 1, 2008 and according to which European patents which were not written in German need not be translated into German any more upon being validated in Germany, and bearing likewise in mind the above-mentioned District Court decision, the matter in hand might be viewed

## NEWSLETTER 4/2009

Darlegung. So ist dort auch ausgeführt, dass bei dem Gesetzentwurf der Bundesregierung zum 2. GPatG mit Blick auf den damals gültigen Artikel bzw. den damals eingeführten Art. II § 3 II IntPatÜG zu erkennen ist, dass die damals erforderliche Übersetzung der europäischen Patente dazu dienen sollte, „im Interesse der Innovations- und Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Wirtschaft die Nutzbarmachung und Verbreitung der Patentinformation in deutscher Sprache zu fördern und zugleich Wettbewerbsnachteile der deutschen Unternehmen gegenüber ihrer ausländischen Konkurrenz zu beseitigen.“ Wie im Weiteren ausgeführt, war bei diesem Gesetzentwurf der Bundesregierung auch im Vordergrund gestanden, dass „die deutschen Marktteilnehmer auch ohne Sprachschwierigkeiten den Inhalt europäischer Schutzrechte zur Kenntnis nehmen können, insbesondere um diese beachten zu können. Die damit verbundenen (Übersetzungs-)Kosten soll dabei derjenige tragen, dem letztlich der wirtschaftliche Nutzen des Schutzrechts zugute kommt, nämlich der Patentinhaber.“

Interessant und bemerkenswert ist dies allein schon deshalb, da offensichtlich zu dem damaligen Zeitpunkt wesentlich im Vordergrund stand, die vollständige Verständlichkeit fremdsprachiger europäischer Patente mit Gültigkeit in Deutschland dem (nur) Deutschsprechenden

from yet another perspective. It is stated in the District Court decision that, with regard to Art. II § 3 II IntPatÜG, which had just come into force at the time, it is to be inferred from the Federal Government's draft bill for the 2. GPatG that the German translation of European patents required at the time served the purpose of "advancing the utilization and propagation of patent information in the German language and of eliminating competitive disadvantages German businesses are likely to be exposed to vis-à-vis foreign competitors in the interests of the capacity for innovation and competitiveness of the German economy." Furthermore, it is set out in the court decision that with regard to the draft bill it had been of overriding interest to the Federal Government that "it will be possible for German market participants to take cognizance of the contents of European protective rights without encountering problems of language, chiefly so as to be able to avoid acts of violation. The expenses involved (e.g. translation fees) are to be borne by the beneficiary of the protective right, i.e. the owner of the patent."

This is worth mentioning for the sole reason that at that time it appeared to be vitally important that a person who spoke German (only) was able to fully understand the contents of a European patent then valid in Germany and that such a person enjoyed a measure of protection against competitors.

## NEWSLETTER 4/2009

vollständig mitteilen zu können und ihn im Wettbewerb zu schützen.

Offensichtlich scheinen gerade diese die Wettbewerbssituation von Unternehmen in Deutschland stärkenden Argumente bei der Ratifizierung des Londoner Übereinkommens durch Deutschland nicht mehr von Bedeutung gewesen zu sein, so dass in diesem Zusammenhang ein Paradigmenwechsel nicht von der Hand zu weisen ist. An dieser Stelle darf auf die Ausführungen im Newsletter 12/2007 hingewiesen werden.

Zwar betrifft das hier vorliegende Urteil des Landgerichts Düsseldorf einen sehr spezifischen Fall, aber dennoch kann nunmehr in verstärkter Form die Frage dahingehend gestellt werden, wie denn vermeintliche Verletzungen im Hinblick auf das Verständnis einer in einer fremden Sprache abgefassten europäischen Patentschrift mit Gültigkeit in Deutschland auszulegen sind und ob einem vermeintlichen Verletzer, der dieser Sprache nicht oder in der spezifisch technisch-juristischen Form nicht mächtig ist, eine Verletzung auch vor dem Zeitpunkt zugeordnet werden muss, zu dem eine derartige Übersetzung in deutscher Sprache noch nicht vorgelegen hat (Artikel 2 des Londoner Übereinkommens). Die mögliche Vorgehensweise einer Erhöhung der Sorgfaltspflicht eines vermeintlichen Verletzers, die darin besteht, selbst dafür zu sorgen, dass er fremdsprachige europäische

Apparently, the arguments that were meant to strengthen the competitive position of businesses in Germany were no longer of importance when Germany ratified the London Agreement, so that against this backdrop there is reason to believe that there was some sort of paradigm shift. In this context, Newsletter 12/2007 might also be referred to.

Finally, attention is to be drawn to the as yet undecided question of how to interpret presumed infringements resulting from problems of language when trying to understand the contents of a European patent specification written in a foreign language and valid in Germany and whether a presumed infringer who does not master the respective language, if only in its technical or legal form, is to be reproached for an act of infringement presumedly committed before a German translation was available (Art. 2 of the London Agreement). Opting to make efforts towards fully understanding a foreign-language European patent valid in Germany a matter of individual responsibility, thus guarding against acts of infringements, is seemingly in debatable contradiction to the requirements of § 35 PatG and to what is set out in § 126 PatG and points to a complete change of mind, as

## NEWSLETTER 4/2009

Patente mit Gültigkeit in Deutschland vollumfänglich versteht und dadurch eine Verletzungshandlung vermeiden kann, steht offenbar in zumindest diskussionswürdigem vermeintlichen Widerspruch zu den Anforderungen des § 35 PatG in Verbindung mit den Ausführungen gemäß § 126 PatG, und verdeutlicht offenbar einen vollständigen Wandel in der Sichtweise des Gesetzgebers, wie der deutsche Wirtschaftsraum mit seinen dort tätigen Unternehmen diesbezüglich geschützt werden soll oder dies gerade nicht erfolgen soll.

far as the legislator is concerned, in the matter of how or whether at all to protect the German market and its businesses.

Armin Lechner  
Patentanwalt

Armin Lechner  
Patent Attorney

Wollen Sie unseren Newsletter zukünftig per Email erhalten? Haben Sie Anmerkungen?  
Bitte schreiben Sie an [news@hsspatent.de](mailto:news@hsspatent.de).

*Do you want to receive our newsletter via email? Do you have any comments?  
Please contact us: [news@hsspatent.de](mailto:news@hsspatent.de)*

---

HOFSTETTER, SCHURACK & SKORA  
Patent- und Rechtsanwälte / Patent Attorneys and Lawyers

Balanstraße 57  
81541 München  
+49-(0)89-4509180  
[muc@hsspatent.de](mailto:muc@hsspatent.de)

Marsiliusstraße 20  
50937 Köln  
+49-(0)221-9411593  
[koeln@hsspatent.de](mailto:koeln@hsspatent.de)